



CONTACTO

WEB

correctexto.com

CORREO

info@correctexto.com

TELÉFONO

+1 809 675 5720

CIUDAD

Santo Domingo, República Dominicana

LINKEDIN

santine-zapata-severino

IDIOMAS

Español Nativo

Inglés Avanzado

Francés Avanzado

Italiano Intermedio

COMPETENCIAS

Corrección de estilo

Corrección ortotipográfica

Edición de textos

Preparación de originales

Maquetación editorial

Redacción académica e institucional

Normas APA, Harvard, Chicago y SAA

Traducción inglés y francés > español

Localización web, apps y software

Subtitulado y doblaje

Posedición de traducción automática

Herramientas TAO

Santine Zapata Severino

Corrector de estilo, editor y traductor-localizador

Filólogo y traductor con más de treinta años de ejercicio en la redacción, la corrección y la traducción de documentos institucionales en el Banco Central de la República Dominicana, y más de veinte como profesor universitario de inglés y francés. Máster en Filología: Nuevas Tecnologías Aplicadas a la Traducción y posgrados en corrección de textos y en maquetación editorial (España). Fundador y director editorial de Correctexto, donde dirige la corrección, la edición, la maquetación y la traducción de tesis, libros y documentos oficiales.

Experiencia profesional

Fundador y director editorial

Actualidad

Correctexto · correctexto.com

- Corrección ortotipográfica y de estilo de tesis, obra literaria, memorias e informes institucionales, con las normas APA, Harvard, Chicago y SAA.
- Edición, maquetación y preparación de originales para su publicación.
- Traducción, localización y corrección de traducciones del inglés y el francés al español.

Redactor, corrector y traductor

Actualidad

Banco Central de la República Dominicana · Secretaría, área de Correspondencia

- Redacción, corrección y edición de correspondencia y documentos institucionales.
- Traducción de documentos oficiales y gestión documental.

Intérprete de inglés, francés e italiano

2005 – 2016

Banco Central de la República Dominicana · Departamento de Tesorería

- Atención en tres idiomas a inversionistas extranjeros en el área de certificados de inversión.
- Traducción técnica de documentos financieros. Más de 30 años de servicio en la institución, desde el Departamento de Presupuesto.

Profesor de inglés y francés

1999 – 2021

Universidad APEC (UNAPEC)

- Dieciocho años como profesor de inglés y seis como profesor de francés en el nivel universitario.

Traductor y corrector de textos

Seis años

Inversiones RAP

- Traducción y corrección de documentos técnicos, administrativos y corporativos.

Formación académica

Máster en Filología: Nuevas Tecnologías Aplicadas a la Traducción

2018 – 2021

Ateneum University in Gdansk (Polonia), con el ISTRAD (Sevilla, España) · título oficial 3000 horas · 120 créditos ECTS. Trabajo fin de máster: «Incidencias de la localización de página web en los niveles y registros de un idioma».

Licenciado en Lenguas Modernas

2000

Universidad Tecnológica de Santiago (UTESA)

Mención inglés y francés.

MÓDULOS DEL MÁSTER

- Localización de contenidos web
- Localización de aplicaciones móviles
- Localización de software
- Localización de videojuegos
- Gestión de proyectos de localización y traducción
- Traducción aplicada a la subtitulación
- Traducción aplicada al doblaje
- Subtitulación para personas sordas
- Audiodescripción para personas ciegas
- Traducción de guiones de producción
- Corrección idiomática en la traducción audiovisual

OBRAS DEL AUTOR

- La casa del kilómetro 5, entre luces y sombras, novela
- La mujer que veía sin ojos, novela inspirada en la vida de Elupina Cordero
- English Ascent, serie de libros de inglés para el turismo dominicano

VERIFICACIÓN

Los diplomas y certificados originales están disponibles para su verificación a solicitud de la institución o el cliente.

REFERENCIAS

Se facilitan a solicitud.

Posgrados y especialización editorial

Posgrado en Corrección y Tratamiento de Textos para Contenidos Editoriales

Euroinnova Formación, Granada (España) · título apostillado
300 horas · calificación: notable

Posgrado en Creación y Maquetación de Ebooks y Revistas Digitales

Euroinnova Business School, Granada (España)
300 horas · calificación: sobresaliente

Curso Superior Universitario de Corrección de Textos

Universidad Rey Juan Carlos, Móstoles (España)
200 horas

Corrección de estilo

Cálamo & Cran, Madrid (España)
44 horas lectivas · diploma con código de verificación

Curso-taller de Ortografía y Redacción de Informes Técnicos

Instituto Tecnológico de Santo Domingo (INTEC)
24 horas

Certificaciones

Teaching Knowledge Test (TKT), módulos 1, 2 y 3

Cambridge English Language Assessment
Universidad de Cambridge

Academic Workshop: Assessing, a 21st-Century Practice

Pearson
Evaluación en la enseñanza de idiomas

Formación complementaria

FINANZAS, BANCA Y CUMPLIMIENTO

Certificado de Postgrado en Finanzas Corporativas · INTEC · 2007
Diplomado de Economía y Finanzas · Banco Central de la República Dominicana · 2025
Dirección y Gestión Estratégica de Tesorería en Instituciones Financieras · ALIDE · desempeño excelente · 2011
Curso sobre Banca Central (40 horas) · Banco Central de la República Dominicana · 2004
Supervisión en Prevención de Lavado de Activos, Financiamiento al Terrorismo y Administración de Riesgo · Comité Nacional contra el Lavado de Activos, UAF y GAFIC · 2009
Conozca a su Cliente y Conozca a sus Empleados · International Compliance Association y Banco Central · 2006
Monitoring Accounts: Tips from the Experts · Money Laundering Alert · 2005

RELACIONES INTERNACIONALES

Diplomado Universitario en Relaciones Internacionales · Universidad Autónoma de Santo Domingo (UASD) · 2001

DESARROLLO PROFESIONAL

Manejo y Resolución de Conflictos · Inteligencia Emocional · Trabajo en Equipo · INFOTEP · 2023
Microsoft Office · Banco Central de la República Dominicana · 2012
Cara a Cara con el Cliente · Hamilton-Jones · 2009
Liderazgo · Identidad Corporativa · ICYTEC · 2005
Creatividad e Innovación · Instituto Tecnológico de Las Américas (ITLA) · 2003
Calidad y Desarrollo Personal · ICYTEC · 1999